

УДК 821.161.1.09

## ЛАТИНСКИЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО<sup>1</sup>

С. А. Васильева

Тверской государственный университет  
кафедра истории русской литературы

В статье рассматриваются проблемы функционирования латинских слов и выражений в художественных произведениях Достоевского, анализируется их роль в авторской речи, речи персонажей, черновых записях и набросках к романам; фиксируются различные случаи употребления латыни: термины, афоризмы, крылатые слова и выражения.

**Ключевые слова:** история русской литературы XIX в., древние языки, классическое образование

Проблему значения древних языков в образовании, воспитании и культуре в целом Ф. М. Достоевский затрагивает в «Дневнике писателя» за 1876 г. Он не отрицает необходимости их изучения, их развивающей роли: «Ровно пять лет назад произошла у нас так называемая классическая реформа обучения. Математика и два древних языка, латинский и греческий, признаны наиболее развивающим средством, умственным и даже духовным. Не мы признали это и не мы это выдумали: это факт и факт бесспорный, выжитый на опыте всею Европою в продолжение веков, а нами только перенятый» [5, т. 23, с. 82]. Однако Достоевский видит здесь и огромное противоречие: «Рядом с страшно усиленным преподаванием этих двух древних великих языков и математики, почти совсем подавлено у нас преподавание языка русского. Спрашивается: как, каким средством и через какой матерьял наши дети усвоят себе формы этих двух древних языков, если русский язык в упадке. Неужели только один механизм преподавания этих двух языков (да еще учителями чехами) и составляет всю развивающую их силу». Речь в этом очерке идет о реформе среднего образования, которую провел в 1871–1872 гг. министр народного просвещения граф А. Д. Толстой. Он считал, что «вопрос между древними языками как основою всего дальнейшего научного образования и всяким другим способом обучения есть вопрос не только между серьезным и поверхностным учением, но и вопрос между нравственным и материалистическим направлением обучения и воспитания, а следовательно и всего общества» [10, с. 520]. Реформа предоставляла право поступления в университеты только выпускникам классических гимназий, основными предметами в которых были древнегреческий язык, латынь и математика, что ограничивало доступ в университеты выходцам из низших сословий. Целесообразность такой реформы обосновывалась ссылкой на систему среднего образования в ведущих странах Западной Европы, отличающихся

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Древние языки в русской литературе XIX века», 12-04-00036.

высоким уровнем развития науки и культуры. В связи с реформой резко возросла потребность в учителях древних языков. Поскольку русские университеты ее удовлетворить не могли, Министерство народного просвещения стало назначать на эти должности кандидатов и магистров духовных академий, а также приглашать учителей-славян из-за границы, главным образом чехов, против чего и выступает Достоевский [6, т. 13, с. 500].

Однако, несмотря на определенные перекосы, Ф. М. Достоевский не отрицает значимости древних языков как важной составляющей образования в России. На протяжении многих лет они являлись важнейшей частью гимназического обучения, своеобразным сигналом образованности, а у самого Достоевского их знание используется даже как символическое обозначения возраста: «Всё может с человеком случиться, что даже и не снилось ему никогда, и уж особенно тогда... ну, да хоть тогда, когда мы с тобой зубрили Корнелия Непота» [5, т. 3, с. 264–265], – сочинения римского историка Корнелия Непота входили в гимназический курс латинского языка.

Латинские цитаты, крылатые выражения, афоризмы часто использовались в диспутах, научной полемике. Их многообразие и многофункциональность в русском языке подчеркивал еще М. И. Михельсон, автор-составитель одного из первых сборников крылатых слов и выражений на русском языке: «Сколько есть мифологических и исторических собственных имен, употребляемых иносказательно, в качестве нарицательных; сколько других выражений, смысл которых вполне ясен только для знакомых с той или другой отраслью науки и, вообще, для людей, весьма начитанных и обладающих, к тому, твердою памятью. Сколько есть известных русских иностранных ходячих выражений, излюбленных по меткости своей, по удачному сравнению, по тонкому намеку на какое-нибудь многим известное событие, наконец – по оригинальности формы своей, – постоянно употребляемых в печати и разговорном языке, то для подтверждения авторитетным словом правильности сказанного, то для украшения и большей выразительности речи» [8, с. V].

В художественных произведениях латынь часто являлась средством характеристики героя, демонстрируя его образованность или статус. Эта функция довольно часто встречается и в произведениях Ф. М. Достоевского. В «Подростке» на квартире Дергачева во время спора о русском народе «кто-то кричал: “*Quae medicamenta non sanant – ferrum sanat, quae ferrum non sanat – ignis sanat!*” <Чего не исцеляют лекарства – исцеляет железо, чего не исцеляет железо – исцеляет огонь!>» [5, т. 13, с. 44]. Спор об утверждении Крафта, что русский народ является второсортным (или даже третьесортным), ведется наукообразным языком, латинские цитаты здесь вполне уместны. Образованный читатель узнал здесь и слова Гиппократ, и эпиграф к «Разбойникам» Шиллера. Важно и другое. Эта латинская фраза появилась уже в черновиках романа и связана она была с процессом долгушинцев [6, т. 8, с. 739–745]. Дело долгушинцев слушалось в Сенате летом 1874 г., они обвинялись в написании и распространении листовок, призывающих население к бунту. Сам А. В. Долгушин стал прототипом Дергачева [4, с. 87–92]. Третья прокламация долгушинцев называлась «Как должно жить по закону природы и правды» и была связана с вопросом «о нормальном

человеке». Именно эту идею о «нормальном человеке» Достоевский и берет из всей системы общественно-философских воззрений долгушинцев, делая ее в окончательном тексте центральным пунктом спора Подростка с кружком Дергачева. Приведенная выше латинская фраза фигурировала в материалах процесса: «Цитата эта появляется в черновиках в августе, в начальный период становления темы долгушинцев. И в окружающем контексте она выполняет – по сравнению с окончательным текстом – противоположную идейно-художественную функцию: “Разговор нигилистов (в восторге): “*Quae medicamenta non sanant*” и т. д., а потому пустить красного петуха повсеместно по городам и деревням, с того и начать. Вот как я понимаю (говорит это шпион, ему возражают)” <...> О необходимости пожаров говорит провокатор, но с ним не соглашаются. Достоевского привлекает самоотверженность нового поколения, его преданность идее в атмосфере “всеобщего разложения”» [6, т. 8, с. 742].

Многие фразеологические единицы, восходящие к латинскому языку, носят назидательный характер. А. А. Потебня считает их опорными сигналами, поскольку они служат заместителями больших масс мыслей и, подобно алгебраическим формулам, ускоряют процессы человеческого мышления [9, с. 520]. К подобным выражениям современные исследователи относят, например, фразеологизм, употребленный Свидригайловым в разговоре с Раскольниковым [3]: «То, что в своем доме преследовал беззащитную девицу и «оскорблял ее своими гнусными предложениями», – так ли-с? (Сам вперед забегаю!) Да ведь предположите только, что и я человек емь, *et nihil humanum...* <и ничто человеческое>» [5, т. 6, с. 215]. Это перефразировка известных слов из комедии «Самоистязатель» римского драматурга Теренция (II в. до н.э.), которая является переделкой комедии греческого писателя Менандра. Она служит Свидригайлову для оправдания своих неблагоприятных поступков. С этой же целью использует латинское выражение Лебедев в романе «Идиот», каясь в том, что передавал письма: «Теперь опять ваш, весь ваш, с головы до сердца, слуга-с, после мимолетной измены-с! Казните сердце, пощадите бороду, как сказал Томас Морус... в Англии и в Великобритании-с. *Mea culpa, mea culpa* <Согрешил, согрешил>, как говорит римская папа... то есть он римский папа <...>» [5, т. 8, с. 439–440]. Эта латинская фраза – принятая у католиков формула покаяния во время исповеди. Выражение это широко употребляется в значении «виноват и раскаиваюсь». По мнению М. И. Михельсона, русский человек вообще склонен «блеснуть при случае – для украшения речи или большей убедительности ее – и иностранным метким словом» [8, с. II]. В приведенных случаях Свидригайлов и Лужин с помощью общеизвестных и общеупотребительных фраз переводят свои грехи из разряда единичных и конкретных в разряд «общечеловеческих», снимают с себя личную ответственность за них. Иногда герои Достоевского цитируют известные латинские выражения (*aut Caesar, aut nihil* <или Цезарь, или ничто> [6, т. 2, с. 175]), употребляют крылатые выражения, когда известна лишь принадлежность выражения к античной эпохе, но неизвестны ни произведение, ни автор (*tabula rasa* <чистая доска>).

Встречаются у Достоевского и выражения, которые были у всех на слуху, благодаря каким-либо известным событиям. Так, слова «non possumus», по традиции означавшие папский отказ удовлетворить требования светской власти, которые использует князь Мышкин в споре о католицизме, были актуализированы не столь отдаленными событиями и были понятны широкому кругу читателей: «Римский католицизм верует, что без всемирной государственной власти церковь не устоит на земле, и кричит: «Non possumus! <не можем>» [5, т. 8, с. 450]. Фраза восходит к «Деяниям апостолов» [4, с. 17–20] – так, согласно новозаветному преданию, ответили апостолы Петр и Иоанн на требование не проповедовать учение Христа. Эти слова стали формулой отказа римских пап выполнить требования светской власти. М. И. Михельсон приводит следующие примеры: «Папа Климент VII (1523–1532) этим словом отказал английскому королю Генриху VIII в разводе его с Екатериной Арагонской для вступления его в брак с Анною Боейн, с тех пор слово это означает – отказ» [8, с. 250]. Но особенную известность во второй половине XIX в. выражение приобрело после того, как в 1860 г. Пий IX запретил Наполеону III уступить Романскую область итальянскому королю Виктору Эммануилу и отлучил последнего от церкви за присоединение этой области к Италии, о чем упоминается и в сборнике Михельсона. Для Достоевского выражение не потеряло актуальности и позднее, в статье «Иностранные события», рассуждая о «религиозном вопросе», он отметит: «Дело мы рассматривали так: папское “Non possumus” мы считаем настолько серьезным, что воплощаем в нем жизнь и смерть самой религии в Европе» [5, т. 21, с. 243].

Можно привести целый ряд примеров, когда Достоевский употребляет латинские выражения для контраста между возвышенным слогом и низким, пустым или недостойным содержанием. Об отсутствии веры в Бога в «Братьях Карамазовых» говорится: «Губернатору Шульцу он прямо отрезал: credo <верую>, да не знаю во что» [5, т. 14, с. 124]. А Иван Карамазов в своей проникновенной речи предваряет появление Иисуса рассказом, как «всего лишь накануне в “великолепном автодафе”, в присутствии короля, двора, рыцарей, кардиналов и прелестнейших придворных дам, при многочисленном населении всей Севильи, была сожжена кардиналом великим инквизитором разом чуть не целая сотня еретиков ad maiorem gloriam Dei <к вящей славе господней>» [5, т. 14, с. 226]. Это же выражение в том же значении и с близким контекстом Достоевский позднее употребит в «Дневнике писателя» за 1876 г.: «Дон Карлос, родственник графа Шамбора, тоже рыцарь, но в этом рыцаре виден Великий Инквизитор. Он пролил реки крови ad maiorem gloriam Dei и во имя богородицы, кроткой молящицы за людей, “скорой заступницы и помощницы”, как именует ее народ наш» [5, т. 22, с. 93].

Термин «pro et contra» неоднократно встречается в текстах Достоевского, его значение подробно рассматривает Л. М. Лотман в статье «Достоевский и Н. Г. Помяловский» [7, с. 126–129], анализируя его функцию в «Братьях Карамазовых». Вообще, в этом романе латынь встречается часто. Так, разговор, во время которого Иван Карамазов рассказывает Алеше свою легенду, постоянно сопровождается латинскими выражениями, латынь присутствует и в разговорах Ивана с чертом. Жалобы на ревматизм черт оправдывает фразой: «Сатана sum et nihil humanum a me alienum puto <я

сатана, и ничто человеческое мне не чуждо>», понравившейся Ивану: «Сатана sum et nihil humanum... это неглупо для черта! <...> А ведь это ты взял не у меня, – остановился вдруг Иван как бы пораженный, – это мне никогда в голову не приходило, это странно...» [5, т. 15, с. 74]. В черновиках к роману встречается другое написание этой фразы и несколько другая реакция Ивана: «Satana sum et nihil humanum a me alienum puto. Ив(ан): Humanum?? Это не глупо для сатаны. Вот это не я выдумал. Откуда ты взял?» [5, т. 15, с. 335]. В контексте «Братьев Карамазовых» эта фраза в устах Свидригайлова может получить дополнительные значения.

Еще одно выражение, важное для понимания этого романа, отсылает нас к античности. Фразы «днем с огнем» и «ищу человека» связывают с именем философа-киника Диогена из Сипопа [11, с. 383]. Имя философа и общий смысл сравнения сохраняются в речи Дмитрия Карамазова: «Именно тем-то и мучился всю жизнь, что жаждал благородства, был, так сказать, страдальцем благородства и искателем его с фонарем, с Диогеновым фонарем, а между тем всю жизнь делал одни только пакости...» [5, т. 15, с. 335]. По мнению Р. Ю. Данилевского, «общим смысловым субстратом разветвившейся фразеологии, связанной с Диогеном, остается поиск некой идеальной, истинной добродетели, той правды, которой недостает, как считается, в окружающей жизни и в характерах людей» [11, с. 394].

Часто Достоевский использует устойчивые фразы-латинизмы, которые являлись терминами в какой-либо сфере (или воспринимались как таковые); слова, ставшие общеупотребительными и не требовавшие перевода во второй половине XIX в. (*de facto*, *status quo*, *incognito* и многое другое).

Приведенные выше способы использования латинских слов и выражений имеют общую особенность: они употреблялись в латинской графике и без перевода, поскольку адресат Достоевского – читатель не просто грамотный, но образованный. Кроме того, используются в произведениях Достоевского и латинские выражения, переведенные на русский язык с помощью калькирования. Так, Ипполит в разговоре с князем Мышкиным замечает: «Вы, кажется, ничему не удивляетесь, князь, – прибавил он, недоверчиво смотря на спокойное лицо князя, – ничему не удивляться, говорят, есть признак большого ума; по-моему, это в равной же мере могло бы служить и признаком большой глупости...» [5, т. 8, с. 465]. Возможно, имеется в виду ставшее крылатым выражение «*nil (nihil) admirari*» <ничему не удивляйся>, принадлежащее Горацию («Послания», кн. I, № 6, ст. 1) [5, т. 9, с. 458].

В речи образованных слоев русского общества того времени часто встречались слова, имеющие латинский корень, но настолько освоенные русскими, что они передавались с помощью графики языка-реципиента (транслитерация). Присутствуют они в значительном количестве и в произведениях Ф. М. Достоевского. Это, например, каплан, гомункул, легитимистка, лигатура, мизер, позитивизм, пиетизм, аудиенция и многое другое. В этом перечне не учитываются латинские слова, прочно вошедшие в русский язык и не воспринимающиеся как заимствования, в том числе церковная лексика.

Разумеется, здесь собраны далеко не все случаи употребления Достоевским латинских слов и выражений: в речи персонажей, в словах автора, в статьях, в черновиках и заметках – в каждом случае функцию латинизмов нужно рассматривать особо. Однако мы не должны забывать, что для Достоевского знание латыни не являлось еще показателем образованности. В «Дневнике писателя» он горячо настаивает, что человек должен с рождения говорить на родном ему языке, на нем же учиться мыслить: «рассуждения о вреде усвоения чужого языка, вместо своего родного, с самого первого детства – бесспорно смешная и старомодная тема, наивная до неприличия, но, мне кажется, вовсе еще не до того износившаяся, чтоб нельзя было попытаться сказать на эту тему и свое словцо» [5, т. 22, с. 79]. Поэтому, как бы хорошо Достоевский ни знал древние или современные европейские языки, преимущество он все-таки отдавал языку родному: «На высшую жизнь, на глубину мысли заимствованного, чужого языка не достанет, именно потому, что он нам все-таки будет оставаться чужим; для этого нужен язык родной, с которым, так сказать, родятся» [5, т. 23, с. 80].

### Список литературы

1. Варзонин, Ю. Н. Античный текст во времени и пространстве: проблема рецепции [Текст] / Ю. Н. Варзонин // Настоящее как сюжет. – Тверь : Изд-во М. Батасовой, 2013. – С. 55–59.
2. Гринбаум, Н. С. Активизация мыслительной деятельности студентов в процессе преподавания латинского языка на вузовских гуманитарных факультетах [Текст] // Взгляд в античность. *Varia* / Н. С. Гринбаум. – СПб. : Нестор-история, 2010. – С. 301–305.
3. Гужанов, С. И., Гужанова, Т. С. Образование русских фразеологизмов на базе латинских крылатых слов [Электронный ресурс] / С. И. Гужанов, Т. С. Гужанова // LibRar.OrgUa – Бібліотека українських авторефератів. – Режим доступа: [http://librar.org.ua/sections\\_load.php?s=philology&id=2244](http://librar.org.ua/sections_load.php?s=philology&id=2244). – Дата обращения: 30.09.2013. – Загл. с экрана.
4. Долинин, А. С. Последние романы Достоевского. Как создавались «Подросток» и «Братья Карамазовы» [Текст] / А. С. Долинин. – М. ; Л. : Сов. писатель, 1963. – 344 с.
5. Достоевский, Ф. М. Полное собрание сочинений [Текст] : в 30 т. / Ф. М. Достоевский. – Л. : Наука, 1972–1990.
6. Достоевский, Ф. М. Собрание сочинений [Текст] : в 15 т. / Ф. М. Достоевский. – Л. : Наука, 1988–1996. – Т. 2 : Повести и рассказы. 1848 – 1859. – 1988. – 592 с. – Т. 8 : Вечный муж. Подросток. – 1990. – 816 с. – Т. 13 : Дневник писателя. 1876 г. – 1994. – 544 с.
7. Достоевский и его время [Текст] ; сб. статей ; под ред. В. Г. Базанова, Г. М. Фридендера. – Л. : Наука, 1971. – 368 с. : 1 л. портр.
8. Михельсон, М. И. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний) [Текст] / М. И. Михельсон. – СПб., 1896. – 598 с.
9. Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности [Текст] // Эстетика и поэтика / А. А. Потебня. – М. : Искусство, 1976. – 614 с.
10. Рождественский, С. В. Исторический обзор деятельности Министерства народного просвещения, 1802–1902 [Текст] / С. В. Рождественский. – СПб., 1902. – 800 с.

11. Русская судьба крылатых слов [Текст] ; отв. ред. В. Е. Багно. – СПб. : Наука, 2010. – 634 с.

## **LATIN QUOTATIONS IN F. DOSTOYEVSKI'S LITERARY WORKS**

**S. A. Vasiljeva**

Tver State University

*The department of history of russian literatura*

The purpose of this article is to examine Latin quotations in F. Dostoyevski's literary works and to describe them according their status (authentic, modernized, embedded in new contexts).

**Key words:** *Russian literature of the XIX-th century, F. Dostoyevski's literary works, Latin in Russian education, Latin quotations in Russian literature*

*Об авторах:*

ВАСИЛЬЕВА Светлана Анатольевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории русской литературы Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, д. 33), email: rabota165@rambler.ru